

2013

9

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

多文化共生まちづくりに向けて

## Rumo a construção de uma sociedade de coexistência multicultural

[Construção de uma sociedade de coexistência multicultural com respeito e apoio mútuo entre seus membros]

**Tabunka Kyousei – Coexistência Multicultural é o convívio de pessoas de nacionalidade, etnia distintas, que respeitam mutuamente as diferenças culturais e vivem em igualdade como membros da sociedade local.**

Atualmente, aproximadamente 3.000 pessoas de nacionalidade estrangeira vivem no município (aproximadamente 2,4% da população total). A maioria possui nacionalidade brasileira (54%), seguidas pela chinesa (16%) e peruana (8%).

Nem sempre é possível ultrapassar barreiras como o idioma ou compreensão dos diferentes sistemas públicos, baseando-se apenas nos esforços dos cidadãos estrangeiros. Tais barreiras na comunicação podem impedir o acesso a diversos serviços e até mesmo ocasionar o isolamento do cidadão na comunidade.

Para solucionar estes problemas, o Município e as organizações envolvidas, instalaram o balcão de atendimento para consultas, oferecem auxílio na aprendizagem do idioma japonês e divulgação de informações em diversos idiomas.

Estamos trabalhando com o intuito de construir uma sociedade de coexistência multicultural, na qual todos os cidadãos, independente de sua nacionalidade, cultura, possam conviver em harmonia, com respeito e apoio mútuo entre seus membros e valorizando as características da região.

**[Atividades realizadas]** No ano fiscal anterior, foram definidas as [Diretrizes Básicas para a construção de uma sociedade de coexistência multicultural]. Neste ano fiscal, iremos elaborar medidas específicas, o cronograma de realização, etc...

Criamos também a [Mesa redonda sobre a coexistência multicultural], com a participação de residentes de nacionalidade estrangeira. As reuniões são realizadas periodicamente, para que possamos ouvir diretamente a opinião dos residentes. As opiniões recebidas se tornam base para a criação de medidas futuras, promovendo ainda mais a coexistência multicultural.

**[Centro de atividades multiculturais]** O Kokusai Bunka Kouryuu House, em Kamiteru-cho, é um local para atividades de intercâmbio cultural e confraternização entre residentes japoneses e estrangeiros, sendo um centro de atividades multiculturais.

Atualmente, a NPO Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai está realizando cursos de idiomas, e, atividades de confraternização internacional e de coexistência multicultural.

Kokusai Bunka Kouryuu House

Nagahama-shi Kamiteru-cho 519 Tel.: 63-4400

Homepage: [http://www.nagahama-geo.com/about\\_geo](http://www.nagahama-geo.com/about_geo)



ながはま多文化共生フェスタの開催

## Nagahama Tabunka Kyousei Festa -- Festa Internacional de Nagahama

Neste ano realizaremos a 2ª Festa Internacional que visa construir uma sociedade local de coexistência multicultural, em que cidadãos japoneses e de nacionalidade estrangeira, possam conviver respeitando mutuamente a cultura de cada um. Neste ano, também serão realizadas atividades esportivas. Aguardamos a sua participação.

**Atividade esportiva** 29 de setembro (dom) das 9:30hs ~ 15hs Local: Nagahama Azai B&G Center (Ooyori-cho 15)

Teor: Jogos de confraternização: mini torneio de basquete (infantil), queimada (dodgeball), ground golf

\* A programação pode sofrer alterações em caso de chuva.

**Festa Internacional** 6 de outubro (dom) das 10hs às 16hs Local: Rinko (próximo ao porto de Nagahama)

\*Apresentação sobre a cultura do Brasil e da Tanzânia;

\*Concurso de Karaokê Internacional

Apresentação da dupla de Nagahama Lefa~ ;

\*Apresentações culturais: foto com trajes típicos, origami (dobradura), shodou (caligrafia japonesa), show de mágicas, apresentação musical, etc...;

\*Bazar da Pechincha

\*Takokuseki Yatai Ryouri - Confraternização nas barracas de pratos de países como Índia, Nepal, Brasil, Coréia do Sul, China, Taiwan, Japão, etc...

\*Exposição: Concurso de fotografias, apresentação sobre as cidades irmãs de Nagahama, Kishinsha/carro simulador de terremotos e Kemuri Taiken/simulação de fumaça de incêndio

Inf.: Nagahama Tabunka Kyousei Festa Jikkou Iinkai Jimukyoku  
<NPO Houjin Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai>

Tel.: 63-4400 e-mail: [nifa\\_info@ybb.ne.jp](mailto:nifa_info@ybb.ne.jp)

\*fechado todas as quintas-feiras

アートインナガハマ2013

## Art in Nagahama 2013 What's Art?

Exposição, venda e demonstração de obras de artistas de diversas partes do Japão.

[Data e horário] Dia 5 de outubro (sáb) das 10:00hs ~ 17:00hs \*Realizado mesmo

Dia 6 de outubro (dom) das 10:00hs ~ 16:00hs com chuva

[Local] Nas ruas centrais de Nagahama

Inf. (em japonês): Nagahama Geijutsuban Rakuichi Rakuza Un'e Iinkai Jimukyoku  
<no NPO Houjin Gallery City Rakuza> Tel.: 65-0393



**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO** Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil) e o questionário do Sukoyaka techou e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. \*Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Local: Azai Bunshitsu	Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor		Data	Local: Takatsuki Bunshitsu
4 meses	1 ~ 15 de junho/2013	30 de outubro	○		28 de outubro	
	16 ~ 30 de junho/2013	31 de outubro				
10 meses	1 ~ 15 de dezembro/2012	22 de outubro	○		24 de outubro	
	16 ~ 31 de dezembro/2012	25 de outubro				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2012	17 de outubro	○		18 de outubro	
	16 ~ 29 de fevereiro/2012	23 de outubro				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2011	8 de outubro	○		10 de outubro	
	16 ~ 28 de fevereiro/2011	9 de outubro				
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2010	1 de outubro	○		11 de outubro	
	16 ~ 28 de fevereiro/2010	2 de outubro				

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 29 de outubro (com tradutor) (Necessário reserva)

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG**

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	18 de setembro	○	Azai Bunshitsu
		4 de outubro		Takatsuki Bunshitsu

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

\*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação) .

**Na vacinação preventiva, a época de vacinação e o intervalo entre as doses de cada tipo são determinadas por Lei.**

**Programa sua agenda para que as vacinas possam ser aplicadas corretamente.**

[Vacina que exige maior atenção] Vacina contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B)

<1ª etapa> Intervalo de 4 a 8 semanas entre as doses

<Reforço> Intervalo de 7 a 13 meses após a última dose da 1ª etapa

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)

[Datas de atendimento] 22, 23, 29/set e 6, 13, 14, 20, 27/out

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

**(Conferência das cidades com grande concentração de residentes de nacionalidade estrangeira Nagahama 2013)**

Visando a formação de uma sociedade de coexistência multicultural, onde as pessoas se respeitam e se apoiam mutuamente

**Gaikokujin Shuujuutoshi Kaigi:** Comissão formada por cidades com grande concentração de residentes de nacionalidade estrangeira, principalmente latino americanos. Atualmente órgãos autônomos de 27 cidades fazem parte desta comissão, que tem o intuito de discutir assuntos sobre a coexistência multicultural.

Nagahama faz parte desde 2007, e durante 2 anos, este e o próximo ano fiscal, será a Sede desta comissão.

Realizaremos a conferência aberta ao público, visando uma sociedade local em que todos possam viver tranquilamente, independente de sua nacionalidade. Aguardamos a participação das pessoas envolvidas ou interessadas em atividades de consulta aos estrangeiros, e etc...

■ Conferência geral I Palestra 10:15 ~

■ Reunião sobre os temas específicos 12:30 ~

Debate sobre os temas estudados durante 2 anos, pelos 3 grupos em que as 27 cidades foram divididas.

◇ Grupo I (bloco Gunma - Shizuoka)

[Prevenção de acidentes em caso de calamidades]

◇ Grupo II (bloco Nagano - Gifu - Aichi) [Educação das crianças]

◇ Grupo III (bloco Mie - Shiga - Okayama)

[Formação da comunidade local]

**1ª parte Panel discussion (mesa redonda)** Relato pelos Prefeitos, sobre a situação atual relacionado a cada tema, e sobre as medidas aplicadas pelos órgãos relacionados.

**2ª parte Debates** Os Prefeitos e representantes dos órgãos relacionados, discutem sobre temas sugeridos pelos participantes.

■ Conferência geral II 15:55 ~

Apresentação da Conclusão do Estudo do Tema por cada grupo.

■ Nagahama 2013 Message 16:25 ~

**Data e horário: 29 de outubro (3ªf)**

Das 10hs às 16:30hs

Recepção: a partir das 9:15hs

**Local:** Kita Biwako Hotel Grazie (Minato-cho)

Tel. 62-7777.

**Entrada:** Gratuita

**Modo de inscrição:** Por telefone, Fax ou e-mail.

Informar o nome completo, endereço, e telefone

[Também é possível inscrever-se através da homepage do Gaikokujin Shuujuutoshi Kaigi <http://www.shujutoshi.jp/> (em japonês.)]

**Prazo para inscrições:** 11 de outubro (6ªf)

**Informações:** Gaikokujin Shuujuutoshi Kaigi

Jimukyoku (no Shimin Kyoudou Suishinka da

Prefeitura) Tel. 65-8711 Fax. 64-0396

E-mail: [gstkaigi@city.nagahama.lg.jp](mailto:gstkaigi@city.nagahama.lg.jp)

**Preservação do meio ambiente Medidas simples que podem ser aplicadas em casa**

A seguir algumas medidas e dicas sobre a redução do volume de lixo e perguntas frequentes sobre o modo de separar o lixo.

**Separação do Lixo Perguntas Frequentes**

**P** É possível descartar o notebook (computador portátil) com o [lixo não queimável]?

**R** Não. Computadores não podem ser descartados com o [lixo não queimável] ou com o [lixo de grande porte]. Com o início do Sistema de reciclagem de computadores em outubro de 2003, estes passaram a ser recolhidos pelos fabricantes, com o objetivo de reduzir o volume de lixo, reciclar e utilizar de modo sustentável os recursos naturais. Assim, não são recolhidos nem aceitos nos centros de tratamento de lixo.

**[Forma de descartar computadores]**



Pregado nos computadores à venda após 1º de outubro de 2003

Possui a marca de reciclagem de computador		Não possui a marca de reciclagem de computador	
O computador com esta marca, foi adquirido com a taxa de reciclagem inclusa no seu valor. Assim, não é necessário arcar com nova despesa de reciclagem. Solicite o recolhimento no guichê instalado pelo fabricante.		É necessário arcar com a taxa de reciclagem quando o computador não possui esta marca. Solicite o recolhimento no guichê instalado pelo fabricante. A taxa de reciclagem difere de acordo com o fabricante. Favor conferir diretamente por telefone ou homepage do mesmo.	
Taxa de recolhimento reciclagem (valor aproximado)	Produtos alvos do recolhimento		Taxa de recolhimento reciclagem (valor aproximado)
Sem taxas extras	Computador desktop (main unit)	Notebook	¥ 3,150 (com imposto)
	Display de cristal líquido	Computador com display de cristal líquido	
	Display CRT (tipo tubo de brown)	Computador de formato CRT (tubo de brown)	¥ 4,200 (com imposto)

※ Para maiores detalhes sobre os guichês de coleta do fabricante ou outros, conferir a homepage de cada fabricante ou do Ippan Shadan Houjin PC 3R Suishin Kyoukai (Associação de promoção dos 3R de computadores) Tel.: 03-5282-7685 homepage (<http://www.pc3r.jp>)  
 Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

「保育園・認定こども園(長時部・短時部)」入園  
「放課後児童クラブ」通所の受付開始

## De 17 a 25 de outubro Período de inscrições do Youchien, Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu p/ o próximo ano letivo (abr/2014~)

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, no prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está frequentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Jidou Club e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente. ※ Aqueles que necessitam de intérprete em português, favor comparecer no período da tarde, no Youjika (Depto de Educação Infantil na Subprefeitura de Azai).

### Hoikuen/Nintei Kodomoen (Choujibu) Creche/Jardim da Criança Reconhecido (per. integral)

☆ **Quem pode ser matriculado:** Crianças, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

**[Local de inscrição]** No Hoikuen - Nintei Kodomoen desejado, no Youjika (Subprefeitura de Azai), ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

**[Horário de inscrição]** Dias úteis 8:30hs ~ 17:15hs

※ No dia 19/out (sáb) atendimento no Youjika entre 9hs ~ 17hs.

**[O que apresentar]** Formulário de inscrição [será distribuído nos locais de inscrição a partir do dia 20 de setembro (6ªf)], Shuuryou Shoumeisho (Certificado de trabalho), etc...

- Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, a seleção será realizada entre os que realizaram a inscrição dentro do prazo;
- Se tem intenção colocar o filho no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (Aceita-se inscrição mesmo antes do parto);

### Youchien/Nintei Kodomoen (Tanjibu) Jardim da infância/Jardim da Criança Reconhecido (meio período)

☆ **Quem pode se inscrever:**

**[Ichinen Hoiku – período de 1 ano]**

Crianças nascidas entre: 2/abr/ 2008 a 1º /abr/ 2009

**[Ninen Hoiku – período de 2 anos]**

Crianças nascidas entre: 2/abr/2009 a 1º/abr/2010

**[Sannen Hoiku – período de 3 anos]**

Crianças nascidas entre: 2/abr/2010 a 1º/abr/2011

**[Local de inscrição]** No Youchien/Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

**[Horário de inscrição]** Dias úteis 8:30hs ~ 17:15hs

**[O que apresentar]** Documentos relacionados à matrícula

- Crianças alvo do Sannen Hoiku: O Nyuuen Gansho (formulário p/ matrícula) será enviado em final de setembro;
- Crianças alvo do Ichinen e Ninen Hoiku: O Nyuuen Gansho será distribuído em cada Youchien/Nintei Hoikuen e no Youjika (Subprefeitura de Azai);

**Nintei Kodomoen Choujibu (Período integral)** - Destinado às crianças que devido ao trabalho dos pais, etc... necessitam frequentar a creche. Cuida da criança a partir das 7:15hs até as 18:15hs (extensão do horário até 18:45hs).

**Nintei Kodomoen Tanjibu (Meio período)** – Destinado às crianças que não necessitam frequentar a creche. Cuida da criança até as 14:00hs. (O horário pode diferir de acordo com a creche).

### Houkago Jidou Club (Clube das crianças após as aulas)

☆ **Quem pode se inscrever:** Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc... (\*Instalado qdo há procura por mais de 8 alunos)

**[Período e local de inscrição]** No Jidou Club da escola: Dias úteis entre 14hs~18hs;

No Kosodate Shienka da Prefeitura ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku e das Subprefeituras: Dias úteis entre 8:30hs~17:15hs;

**[O que apresentar]** Tshuusho Moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (certificado de trabalho), etc... [O formulário será distribuído nos locais de inscrição a partir do dia 20 de setembro (6ªf)]

- Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.
- Aqueles que tem intenção de colocar os filhos no Jidou Club no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.
- Crianças até o 3º ano e as que necessitam de mais auxílio, terão preferência. Dependendo da situação das instalações, há casos em que não será possível a admissão de crianças acima do 4º ano.

\*Aos interessados no Jidou Club do Child House (090-5058-7116), ou Nikoniko Club (78-0935), favor realizar a inscrição diretamente.

#### [Informações]

\*Sobre Hoikuen, Youchien e Nintei Kodomoen com o Youjika Tel.: 74-3704, no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) e das Subprefeituras, em cada Youchien, Hoikuen/Nintei Kodomoen.

\*Sobre o Houkago Jidou Club com o Kosodate Shienka Tel.: 65-6514 ou, no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou das Subprefeituras

10 月税のお知らせ

### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

4ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de outubro de 2013.